



Observe the whole document on page 3, then answer the questions

1. Regarde le bandeau en haut de la page et le logo à gauche : quel type d'institution semble avoir publié ce document? _____
2. Observe la ligne «  > Research & Resources > Labor Laws & Policies > Law of the Aloha Spirit » : à quoi sert ce type de ligne sur un site internet ? Que t'apprend-elle sur la catégorie de ce texte ?

3. Un sceau officiel apparaît au centre de la page : pourquoi ce symbole est-il associé à ce texte ?

4. Regarde le pied de page : ces éléments donnent-ils envie de faire confiance à ce document ? Justifie.

5. D'après le titre « LAW OF THE ALOHA SPIRIT FROM CHAPTER 5 OF HAWAI'I REVISED STATUTES », à ton avis, de quel type de texte s'agit-il (article de blog, texte de loi, publicité, poème) ?

6. D'après tous les éléments visuels observés penses-tu que ce document est fiable ? Pourquoi ? _____

Prépare-toi à m'expliquer à l'oral ce qui a motivé ton choix

Now, read each part and answer the questions

§ 5-7.5 "Aloha Spirit". (a) "Aloha Spirit" is the coordination of mind and heart within each person. It brings each person to the self. Each person must think and emote good feelings to others.

1. Dans la deuxième phrase, à quoi renvoie le pronom « IT » ? _____
2. À quel verbe est-il relié ? _____
3. Repère l'auxiliaire modal dans la troisième phrase. Ce modal exprime-t-il une obligation, une possibilité ou un conseil ? _____

In the contemplation and presence of the life force, "Aloha", the following **unuhi laulā loa** may be used:

"Akahai", meaning kindness to be expressed with tenderness;

"Lōkahi", meaning unity, to be expressed with harmony;

"Olu'olu" meaning agreeable, to be expressed with pleasantness;

"Ha'aha'a", meaning humility, to be expressed with modesty;

"Ahonui", meaning patience, to be expressed with perseverance.

1. Repère le modal « may » dans la première phrase : que change-t-il par rapport au « must » de la section précédente ? _____
2. Observe la structure répétée dans la liste des mots hawaïens (mot + « meaning » + sens + « to be expressed with » + qualité). Combien de fois cette même structure revient-elle ? _____
3. Que cela montre-t-il sur la façon dont le concept est construit ? _____

These are traits of character that express the charm, warmth and sincerity of Hawaii's people. It was the working philosophy of native Hawaiians and was presented as a gift to the people of Hawai'i.

1. Dans la première phrase, à quoi renvoie « THESE » ? Aide-toi de la section précédente. _____
2. Repère « WAS... PRESENTED ». Identifie la construction grammaticale (qui fait l'action ? est-elle nommée dans la phrase ?). _____

"Aloha" is more than a word of greeting or farewell or a salutation. "Aloha" means mutual regard and affection and extends warmth in caring with no obligation in return.

1. Repère la structure « MORE THAN... ». Que cherche-t-on à souligner en comparant « ALOHA » à un simple mot de salutation ? _____
2. Dans « WITH NO OBLIGATION IN RETURN », quel mot exprime une absence ou une restriction ? _____

"Aloha" is the essence of relationships in which each person is important to every other person for collective existence. "Aloha" means to hear what is not said, to see what cannot be seen and to know the unknowable.

1. Dans « WHAT IS NOT SAID », quel mot marque la négation ? _____
2. Dans « WHAT CANNOT BE SEEN », quel mot marque la négation ? _____
3. Dans « TO KNOW THE UNKNOWABLE », quel préfixe marque la négation ? _____
4. Repère les verbes de sens (hear, say, see, know). Qu'est-ce que cette phrase suggère par rapport à la signification de « Aloha » ? _____

(b) In exercising their power on behalf of the people and in fulfillment of their responsibilities, obligations and service to the people, the legislature, governor, lieutenant governor, executive officers of each department, the chief justice, associate justices, and judges of the appellate, circuit, and district courts may contemplate and reside with the life force and give consideration to the "Aloha Spirit". [L 1986, c 202, § 1]

1. Cette phrase est longue : repère la liste des personnes énumérées avant le verbe. Que t'apprend cette liste sur qui est concerné par cette loi ? _____
2. Repère à nouveau le modal « may ». Est-ce une obligation stricte ou une simple possibilité laissée à ces personnes ? _____

Bonus question Que penses-tu du fait qu'un concept culturel et spirituel comme « Aloha » soit inscrit dans un texte de loi officiel ? Cela te semble-t-il surprenant, ou au contraire cohérent ?

mettre le fichier pdf ici



Observe the whole document on page 3, then answer the questions

1. Regarde le bandeau en haut de la page et le logo à gauche : quel type d'institution semble avoir publié ce document? **l'University of Hawai'i–West O'ahu. Plus précisément du Center for Labor Education and Research (CLEAR). C'est donc une institution universitaire**
2. Observe la ligne «  Research & Resources > Labor Laws & Policies > Law of the Aloha Spirit » : à quoi sert ce type de ligne sur un site internet ? Que t'apprend-elle sur la catégorie de ce texte ?
Cela s'appelle un fil d'Ariane pour savoir où on se trouve sur un site internet. Ici le document est classé comme une ressource de recherche sur le droit du travail
3. Un sceau officiel apparaît au centre de la page : pourquoi ce symbole est-il associé à ce texte ?
Le sceau officiel « State of Hawai'i » montre que le texte a un statut légal officiel
4. Regarde le pied de page : ces éléments donnent-ils envie de faire confiance à ce document ? Justifie.
Adresse physique précise, adresse email en @hawaii.edu (domaine universitaire), copyright daté, mention d'institution à égalité des chances : ce sont des marqueurs typiques d'un site institutionnel sérieux et vérifiable.
5. D'après le titre « Law of the Aloha Spirit from Chapter 5 of Hawai'i Revised Statutes », à ton avis, de quel type de texte s'agit-il (article de blog, texte de loi, publicité, poème) ? **Texte de loi**
6. D'après tous les éléments visuels observés penses-tu que ce document est fiable ? Pourquoi ?

Now, read each part and answer the questions

§ 5-7.5 "Aloha Spirit". (a) "Aloha Spirit" is the coordination of mind and heart within each person. It brings each person to the self. Each person must think and emote good feelings to others.

1. Dans la deuxième phrase, à quoi renvoie le pronom « It » ? **« It » renvoie à « Aloha Spirit »**
2. À quel verbe est-il relié ? **Il est relié au verbe « brings »**
3. Repère l'auxiliaire modal dans la troisième phrase. Ce modal exprime-t-il une obligation, une possibilité ou un conseil ? **« must » exprime une obligation forte, une règle à suivre**

In the contemplation
and presence of the life force, "Aloha", the following **unuhi laulā loa** may be used:
"Akahai", meaning kindness to be expressed with tenderness;
"Lōkahi", meaning unity, to be expressed with harmony;
"Olu'olu" meaning agreeable, to be expressed with pleasantness;
"Ha'aha'a", meaning humility, to be expressed with modesty;
"Ahonui", meaning patience, to be expressed with perseverance.

1. Repère le modal « may » dans la première phrase : que change-t-il par rapport au « must » de la section précédente ? **« may » exprime une possibilité**
2. Observe la structure répétée dans la liste des mots hawaïens (mot + « meaning » + sens + « to be expressed with » + qualité). Combien de fois cette même structure revient-elle ? **5x**
3. Que cela montre-t-il sur la façon dont le concept est construit ? **le concept « Aloha » est construit comme une addition de plusieurs qualités humaines précises**

These are traits of character that express the charm, warmth and sincerity of Hawai'i's people. It was the working philosophy of native Hawaiians and was presented as a gift to the people of Hawai'i.

1. Dans la première phrase, à quoi renvoie « These » ? Aide-toi de la section précédente. **aux cinq qualités énumérées**
2. Repère « was... presented ». Identifie la construction grammaticale (qui fait l'action ? est-elle nommée dans la phrase ?). **« was... presented » est une construction passive. L'auteur de l'action (qui a « présenté » ce cadeau) n'est pas nommé dans la phrase**

"Aloha" is more than a word of greeting or farewell or a salutation. "Aloha" means mutual regard and affection and extends warmth in caring with no obligation in return.

1. Repère la structure « more than... ». Que cherche-t-on à souligner en comparant « Aloha » à un simple mot de salutation ? à insister sur le fait qu'Aloha dépasse largement une simple formule de politesse
2. Dans « with no obligation in return », quel mot exprime une absence ou une restriction ? no

"Aloha" is the essence of relationships in which each person is important to every other person for collective existence. "Aloha" means to hear what is not said, to see what cannot be seen and to know the unknowable.

1. Dans « what is not said », quel mot marque la négation ? not
2. Dans « what cannot be seen », quel mot marque la négation ? cannot
3. Dans « to know the unknowable », quel préfixe marque la négation ? un-
4. Repère les verbes de sens (hear, say, see, know). Qu'est ce que cette phrase suggère par rapport à la signification de « Aloha » ? le concept d'Aloha va au-delà des mots et des choses visibles

(b) In exercising their power on behalf of the people and in fulfillment of their responsibilities, obligations and service to the people, the legislature, governor, lieutenant governor, executive officers of each department, the chief justice, associate justices, and judges of the appellate, circuit, and district courts may contemplate and reside with the life force and give consideration to the "Aloha Spirit". [L 1986, c 202, § 1]

1. Cette phrase est longue : repère la liste des personnes énumérées avant le verbe. Que t'apprend cette liste sur qui est concerné par cette loi ? La liste énumère les plus hautes autorités de l'État. Cela montre que cette loi concerne les dirigeants politiques et judiciaires de Hawaïi, pas seulement les citoyens ordinaires
- Repère à nouveau le modal « may ». Est-ce une obligation stricte ou une simple possibilité laissée à ces personnes ? « may » : ce n'est pas une obligation stricte, mais une possibilité qui leur est offerte